



ที่ ศย ๐๐๓/ว ๑๑๖ (ป)

สำนักงานศาลยุติธรรม
ถนนรัชดาภิเษก เขตจตุจักร
กรุงเทพฯ ๑๐๙๐๐

๒๗ กันยายน ๒๕๕๔

เรื่อง ประมวลจริยธรรมล่ามในศาลยุติธรรม

เรียน หัวหน้าหน่วยงานในสังกัดสำนักงานศาลยุติธรรม

สิ่งที่ส่งมาด้วย ประมวลจริยธรรมล่ามในศาลยุติธรรม

ด้วยคณะกรรมการตุลาการศาลยุติธรรมได้พิจารณาในการประชุมครั้งที่ ๗/๒๕๕๔ เมื่อวันที่ ๑๘ เมษายน ๒๕๕๔ ที่ประชุมมีมติเห็นชอบประมวลจริยธรรมล่ามในศาลยุติธรรม รายละเอียดปรากฏตามเอกสารที่แนบมาพร้อมหนังสือนี้ โดยให้สำนักงานศาลยุติธรรมดำเนินการเพื่อให้ล่ามในศาลยุติธรรมถือปฏิบัติตามประมวลจริยธรรมดังกล่าว

จึงเรียนมาเพื่อโปรดทราบ และพิจารณาดำเนินการให้ล่ามของศาลยุติธรรมที่มาปฏิบัติหน้าที่ที่ศาลนี้ปฏิบัติตามประมวลจริยธรรมล่ามในศาลยุติธรรมต่อไป และขอให้แจ้งผู้พิพากษาในศาลนี้ทราบในโอกาสแรกด้วย

ขอแสดงความนับถือ

(นายวิรัช ชินวินิจกุล)

เลขาธิการสำนักงานศาลยุติธรรม

สำนักคณะกรรมการตุลาการศาลยุติธรรม

กลุ่มเลขานุการคณะกรรมการตุลาการศาลยุติธรรม

โทร./โทรสาร ๐ ๒๕๑๓ ๗๗๒๖ , ๐ ๒๕๑๒ ๘๔๕๒

E-mail : ojdc@coj.go.th

ประมวลจริยธรรมล่ามในศาลยุติธรรม

ข้อ ๑ หน้าที่ที่สำคัญของล่ามในศาลยุติธรรมคือ แปลภาษาไทยท้องถิ่น ภาษาถิ่น ภาษาต่างประเทศ ภาษามือ หรือสื่อความหมายโดยวิธีอื่น โดยจกต้องปฏิบัติหน้าที่ด้วยความซื่อสัตย์ สุจริต เป็นกลาง ปราศจากอคติ ประพฤติตนตามกฎหมายและทำนองคลองธรรม อยู่ในกรอบศีลธรรมและจริยธรรม มีความรู้และความเข้าใจในภาษาที่แปลอย่างถ่องแท้และมีความพร้อมที่จะเสียสละเพื่อส่วนรวมเป็นสำคัญ ทั้งจกต้องแสดงให้เห็นที่เป็นที่ประจักษ์แก่สาธารณชนด้วยว่าตนปฏิบัติเช่นนี้อย่างเคร่งครัดครบถ้วน

คำอธิบาย

ล่ามต้องแสดงออกซึ่งความเป็นกลางในการปฏิบัติหน้าที่ ไม่เข้าข้างฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด และจกต้องแสดงให้เห็นปรากฏด้วยว่าตนไม่มีผลประโยชน์เกี่ยวข้องกับคดีความเรื่องนั้น ๆ ไม่ว่าจะในทางใดทางหนึ่ง ทั้งนี้ ล่ามพึงแจ้งให้ศาลทราบถึงอคติส่วนตัวอันใดที่ตนอาจมีขึ้นในระหว่างการดำเนินกระบวนการพิจารณาและควรถอนตัวจากการเป็นล่ามในคดีนั้นเสีย เช่น ล่ามซึ่งเคยตกเป็นเหยื่อของการล่วงละเมิดทางเพศพึงถอนตัวในคดีที่เป็นความผิดลักษณะเดียวกัน

กรณีที่ล่ามมีหรืออาจมีผลประโยชน์ขัดกันในคดี ล่ามจกต้องแจ้งถึงผลประโยชน์ขัดกันที่มีอยู่หรืออาจจะมีในคดีให้ศาลแจ้งผู้รับผิดชอบราชการศาลทราบ พฤติการณ์ที่อาจสันนิษฐานได้ว่า จะก่อให้เกิดผลประโยชน์ขัดกันในคดีดังกล่าวรวมถึงกรณีดังต่อไปนี้

- (๑) ล่ามเป็นเพื่อน หรือญาติของคู่ความหรือทนายความของคู่ความ
- (๒) ล่ามเคยปฏิบัติหน้าที่เกี่ยวข้องกับคดีหรือเคยตระเตรียมคดีนั้นมาก่อน
- (๓) ล่าม คู่สมรสของล่ามหรือบุตรมีส่วนได้เสียทางการเงินในเรื่องที่พิพาทหรือกับคู่ความในกระบวนการพิจารณาคดี หรือมีส่วนได้เสียอื่นใดกับคดี

ในด้านความรู้ความสามารถในภาษาที่แปลนั้น ล่ามจกต้องศึกษาและเตรียมการปฏิบัติหน้าที่ในคดีของตนไว้ให้พร้อม ทั้งจกต้องประเมินความสามารถในการแปลของตนอยู่เสมอ ในกรณีที่ล่ามมีข้อจำกัดใดๆในการจะปฏิบัติหน้าที่ให้สำเร็จลุล่วง ต้องแจ้งข้อจำกัดดังกล่าวให้เจ้าหน้าที่ที่เกี่ยวข้องทราบในทันที

ล่ามพึงหลีกเลี่ยงจากการปฏิบัติหน้าที่ในคดีที่เห็นว่าภาษาและสภาพข้อเท็จจริงในคดีมีแนวโน้มว่าจะเกินความสามารถและทักษะของตน ล่ามพึงแจ้งให้ศาลทราบในกรณีที่ไม่สามารถปฏิบัติงานได้อย่างเหมาะสมอันเนื่องมาจากขาดความคุ้นเคยกับคำศัพท์เฉพาะ การเตรียมตัวหรือความยากลำบากในการทำความเข้าใจพยานหรือจำเลย

ข้อ ๒ ในขณะที่ปฏิบัติหน้าที่ ล่ามต้องปฏิบัติหน้าที่ให้อยู่ในขอบเขตของการแปล และไม่ให้คำแนะนำ หรือแสดงความคิดเห็นแก่บุคคลที่ตนปฏิบัติหน้าที่เป็นล่าม ทั้งต้องไม่กระทำการใดๆ ที่อาจถือได้ว่าเป็นการทำหน้าที่อื่นนอกจากการแปล

คำอธิบาย

เนื่องจากล่ามมีหน้าที่ทำให้บุคคลอื่นสามารถสื่อสารกันได้เท่านั้น ล่ามจึงควรจำกัดบทบาทของตนเองไว้เฉพาะการแปล ทั้งการแปลคำพูด เอกสาร ภาษามือ หรือสื่อความหมายโดยวิธีอื่นใด และไม่ควรเป็นฝ่ายเริ่มการพูดคุยสื่อสารกับพยานในขณะที่ทำการแปล เว้นแต่มีความจำเป็นเพื่อยืนยันความถูกต้องและนำเชื่อถือของการแปล

ล่ามจักต้องแปลให้ถูกต้องและครบถ้วน โดยไม่เปลี่ยนแปลง ตัดทอน หรือเพิ่มเติมข้อความหรือสิ่งอื่นใด ทั้งต้องไม่อธิบายความหมายเพิ่มเติมในการแปลด้วย

โดยที่ล่ามภาษามือต้องใช้ในการแสดงสัญญาณทั้งหมดที่จำเป็นต่อการแปลภาษาของตน รวมถึง การแสดงออกทางสีหน้า ภาษากายและการแสดงกิริยาสื่อความหมายด้วยมือประกอบ ดังนั้นล่ามภาษามือต้องไม่แสดงออกซึ่งการกระทำใด ๆ อันจะก่อให้เกิดบุคคลผู้มีส่วนในการพิจารณาของศาล เกิดความสับสนในสาระสำคัญของสิ่งที่แปล

ล่ามอาจถ่ายทอดคำแนะนำทางกฎหมายของทนายความแก่บุคคลใดได้เฉพาะในขณะที่ทนายความกำลังให้คำแนะนำดังกล่าวอยู่เท่านั้น ล่ามไม่ควรอธิบายความใดๆอันอาจถือได้ว่าตนกำลังทำหน้าที่เป็นทนายความหรือผู้ให้คำปรึกษา

ข้อ ๓ ล่ามต้องปฏิบัติหน้าที่ด้วยความเรียบร้อยและเคารพนับถือศาล ทั้งควรทราบและปฏิบัติตามกระบวนการพิจารณาคดีในศาล ระเบียบ กฎเกณฑ์ ตลอดจนขั้นตอนในการแปล

คำอธิบาย

ล่ามควรพูดในอัตราความเร็วและระดับเสียงที่สามารถได้ยินทั่วทั้งห้องพิจารณา และควรแต่งกายให้สุภาพเพื่อเป็นการให้ความเคารพต่อความศักดิ์สิทธิ์ของสถาบันศาลในการดำเนินกระบวนการพิจารณา อีกทั้งล่ามควรหลีกเลี่ยงการกระทำใด ๆ ไม่ว่าจะในทางส่วนตัวหรือทางวิชาชีพที่จะก่อให้เกิดความเสื่อมเสียต่อศาล

ในการพิจารณาคดีศาลมีอำนาจออกข้อกำหนดใด ๆ แก่คู่ความหรือบุคคลภายนอกที่อยู่ต่อหน้าศาลตามที่เห็นจำเป็น เพื่อรักษาความเรียบร้อยในบริเวณศาลและเพื่อให้กระบวนการพิจารณาดำเนินไปตามเที่ยงธรรมและรวดเร็ว รวมถึงการสั่งห้ามคู่ความมิให้ดำเนินกระบวนการพิจารณาในทางก่อความรำคาญ หรือในทางประวิงเวลาให้ชักช้า หรือในทางฟุ่มเฟือยเกินสมควร

การขัดขืนไม่ปฏิบัติตามข้อกำหนดของศาลข้างต้นอันว่าด้วยการรักษาความเรียบร้อยหรือประพฤตินั้นไม่เรียบร้อยในบริเวณศาลให้ถือว่ากระทำความผิดฐานละเมิดอำนาจศาล ซึ่ง